

Action culturelle & médiation

rencontres - expositions - ateliers - résidences artistiques

L'âge de la tortue est une association qui conçoit et met en œuvre des projets artistiques dans le champ des arts visuels et des arts vivants. Fondée sur une pensée critique de notre société contemporaine et sur le respect des droits culturels, la démarche de L'âge de la tortue interroge notre rapport aux représentations politiques et sociétales pour décaler notre regard sur le monde. Implantée dans le quartier du Blosne à Rennes, L'âge de la tortue développe ses projets depuis l'échelle micro-locale en articulation avec d'autres territoires en Europe.

NOTRE DÉMARCHE D'ACTION CULTURELLE

L'âge de la tortue souhaite partager et mettre en dialogue les apports de *L'Encyclopédie des migrants* et de *Résidence secondaire* à l'échelle locale, régionale et nationale, en portant une attention particulière sur la participation active des personnes, la réflexion critique, les échanges interculturels et le mélange des générations. Pour cela, nous proposons une série d'actions et de rencontres pluridisciplinaires prenant pour support les créations artistiques produites par l'association.

Nous attachons une importance particulière à la mise en question de sujets de société à travers une approche artistique et sensible. Les projets d'action culturelle se construisent de manière collaborative à partir d'un catalogue d'interventions possibles (rencontres, ateliers, résidences, etc.) qui s'ajustent par la suite aux besoins et attentes de nos partenaires. Le développement en multi-partenariat de nos actions est central et nous cherchons à mettre en œuvre des dispositifs pouvant s'étendre à l'échelle de territoires. Ainsi, notre offre s'adresse à une grande diversité de structures ayant un intérêt commun pour la démarche artistique comme forme d'échange et de réflexion sur le monde qui nous entoure.

LA DÉMARCHE DE L'ÂGE DE LA TORTUE

À l'échelle locale	6-13
À l'échelle européenne	06-07
Au sein de l'action culturelle	08
	09
Les projets sur lesquels s'appuient l'action culturelle	10-12
→ <i>L'Encyclopédie des migrants</i>	10-11
→ <i>Résidence secondaire</i>	12-13

→ RENCONTRES 14-17

Présentation de <i>L'Encyclopédie des migrants</i>	15
Lectures des lettres issues de <i>L'Encyclopédie des migrants</i>	16
Le ciné-débat autour du film documentaire	17

→ EXPOSITIONS 18-19

L'exposition des lettres de <i>L'Encyclopédie des migrants</i> en grand format	19
---	----

→ ATELIERS 20-25

Les ateliers d'écriture	21
Les ateliers de lecture à voix haute	22
Exemples de déclinaisons des ateliers	23
Ateliers autour de l'œuvre de Mathieu Tremblin « Parler Couramment »	24-25

→ RÉSIDENCES ARTISTIQUES 26-29

Parcours d'écriture	27
Parcours théâtre	28
Parcours d'écriture, de photographie et d'exposition	29

La démarche de L'âge de la tortue

À l'échelle locale

L'âge de la tortue conçoit, produit et diffuse des œuvres et projets artistiques basés sur une démarche tridimensionnelle : la pluridisciplinarité, la participation/contribution et la coopération. Les projets sont réalisés depuis l'échelle micro-locale jusqu'à l'échelle internationale.

En 2009, au Blosne (quartier rennais), le projet *Correspondances citoyennes* voit le jour et invite plusieurs artistes à s'immerger dans la réalité sociale du territoire.

La structure y rencontre des habitant-e-s afin de co-construire des œuvres avec les artistes invité-e-s, à partir de thèmes de société comme les migrations, les enfants, le rapport au temps et à l'éloignement.

En 2009 naît *Déroute*, pièce de théâtre gestuel dans une caravane pour une comédienne et un seul spectateur. Ce spectacle est donné plus de 230 fois entre la France et l'Espagne jusqu'en 2012.

Première étape d'un projet plus vaste, *Déroute* donne lieu à *Déroute 2* en 2015. L'habitable nomade est alors troqué contre des représentations dans les théâtres afin d'ouvrir le projet à un public pluriel.

En 2016, L'âge de la tortue conçoit le projet *Résidence secondaire*. À partir de thématiques choisies par les habitant-e-s du Blosne réuni-e-s en groupes de réflexion, un trio composé d'un-e élu-e, d'un-e artiste et d'un-e habitant-e du quartier traduit les préoccupations locales issues des discussions des groupes de réflexion en une œuvre artistique. Pour y parvenir, le trio cohabite une semaine dans un appartement du quartier afin de concevoir une œuvre destinée à l'espace public. Cinq résidences portées par cinq trios auront ainsi lieu à Rennes à l'occasion de *Résidence secondaire*.



À l'échelle européenne

Le projet associatif de L'âge de la tortue permet la transversalité des projets entre eux. La durabilité y est pensée et chaque expérimentation artistique dans le quartier du Blossne devient potentiellement la base d'un futur projet européen. *L'Encyclopédie des migrants*, œuvre issue d'une coopération entre la France, l'Espagne, le Portugal et le Royaume Uni, en atteste.

Après avoir créé des œuvres depuis le genre épistolaire dans *Correspondances Citoyennes*, Paloma Fernández Sobrino (directrice artistique de l'association) prolonge le concept et l'institue à l'échelle européenne. Dès 2015, une grande collecte de témoignages de personnes migrantes est entreprise dans huit villes de la façade atlantique. Chaque participant-e doit écrire une lettre à un-e proche resté-e resté au pays dans sa langue première. Les effets de l'éloignement et l'accès à d'autres cultures que la sienne comptent parmi les thématiques abordées dans les lettres. Par volonté de détourner *L'Encyclopédie des Lumières*, lieu du savoir légitime, l'ensemble des témoignages qui composent un savoir sensible et intime se voient regroupés dans un ouvrage artistique monumental de trois tomes, inspiré de l'œuvre de Diderot et d'Alembert.

En 2019, un nouveau projet européen est initié par L'âge de la tortue. Sur trois ans, *Fusée de détresse* se déploie en France, en Belgique, en Espagne, au Portugal, en Italie et en Turquie, et réunit une équipe pluridisciplinaire internationale composée d'artistes, de chercheur-se-s et de décideur-se-s public-que-s. Avec pour point de départ les lettres de *L'Encyclopédie des migrants*, un-e artiste et un groupe d'interprètes professionnel-le-s et amateur-ric-e-s présent-e-s dans chaque ville du projet proposent un spectacle/performance dans l'espace public. Ces créations interrogent la migration en Europe, comme des signaux d'alarme, et prônent les valeurs humanistes chères à l'association. Durabilité et coopération caractérisent à nouveau ce projet qui hérite des thèmes et processus participatifs des projets antérieurs de l'association.

Ainsi, en 2022, selon ces mêmes logiques, le projet local *Résidence secondaire* est lancé à l'échelle européenne. Le cahier des charges reste inchangé et un trio constitué d'un-e habitant-e, d'un-e élu-e et d'un-e artiste vivent une semaine en colocation dans un quartier éloigné des représentations que suggère l'usage de l'expression « résidence secondaire ». Il s'agit du Blossne pour Rennes, d'Anderlecht pour Bruxelles, La Florida de l'Hospitalet de Llobregat pour Barcelone, La Mouraria pour Lisbonne et Gries pour la ville de Graz. Le projet *Résidence secondaire* est à la fois fortement ancré dans les territoires, d'où émanent les thématiques de travail proposées aux trios, mais également résolument ouvert sur le monde grâce au cheminement des méthodologies et des apprentissages que chaque ville transmet à la suivante, en plus d'être la porte d'entrée à un travail de recherche mené par des scientifiques d'universités partenaires et coordonné par L'âge de la tortue.

Au sein de l'action culturelle

La transdisciplinarité entre les arts et les sciences humaines, le besoin de partir de l'échelle locale pour imaginer des projets de plus grande envergure, l'attachement aux valeurs éthiques portées par les droits culturels, la participation citoyenne dans la création artistique sont des axes qui se retrouvent dans l'ensemble des projets portés par l'association.

Qu'il soit issu de *Correspondances Citoyennes*, de *Résidence secondaire* ou de *L'Encyclopédie des migrants*, chaque projet et atelier porté par notre service d'action culturelle est animé par ces mêmes préoccupations. En 2020, par exemple, un projet d'action culturelle de L'âge de la tortue dans le collège rennais Clotilde Vautier détournait la forme d'un journal classique en y intégrant les productions épistolaires d'élèves d'une classe UPE2A. Les lettres de *L'Encyclopédie des migrants* servaient de base de travail lors des ateliers d'écriture dispensés aux élèves, tandis que les questions sociétales qui animent L'âge de la tortue ouvraient le dialogue sur un grand nombre de thématiques en lien avec les programmes de l'éducation nationale (littérature, géographie, mobilité transnationale, migration, etc.). Cette transposition de projets exigeants en matière artistique, méthodologique et éthique se décline donc pour l'ensemble de nos actions culturelles menées sur le territoire.

Le catalogue d'action culturelle s'appuie sur les projets suivants :

→ *L'Encyclopédie des migrants*

→ *Résidence secondaire*

L'Encyclopédie des migrants

L'Encyclopédie des migrants est un projet artistique conçu et initié à Rennes par Paloma Fernández Sobrino. Ce projet de coopération européenne s'est développé entre 2014 et 2017 dans 8 villes européennes de la façade atlantique entre le Finistère breton et Gibraltar (Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Porto, Lisbonne, Cadix et Gibraltar).

Objet culturel et artistique, *L'Encyclopédie des migrants* interroge les migrations à travers 400 témoignages sur la thématique de la distance avec le pays d'origine. En s'appropriant la forme de *l'Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert (un livre monumental, en plusieurs volumes reliés en cuir), cet ouvrage devient la source d'un savoir nouveau, fondé sur l'intime et l'individuel. Ce geste de détournement de *l'Encyclopédie* des Lumières, symbole incarné des savoirs dits légitimes, donne la parole aux premier-e-s concerné-e-s : les personnes migrantes elles-mêmes.

Les témoins s'expriment à travers une lettre manuscrite intime, adressée à une personne proche restée au pays et rédigée dans leur langue maternelle. Chaque lettre est accompagnée de sa traduction dans une des 4 langues de publication du projet : le français, l'espagnol, le portugais et l'anglais, et d'un portrait photographique. Un film documentaire à but pédagogique a été réalisé pour retracer les étapes du projet dans sa globalité.

L'ENCYCLOPÉDIE DES MIGRANTS

Fig. 4



Résidence secondaire

Depuis 2006, l'association invite des artistes lors de résidences de création qui ont lieu dans le quartier du Blosne à Rennes. Le titre du projet, *Résidence secondaire*, fait référence à ces lieux de villégiature où l'on va pour se ressourcer, se mettre à l'écart du quotidien, ou prendre du temps pour réfléchir. Ici, le concept s'installe dans des territoires qui ne sont pas traditionnellement perçus dans l'imaginaire collectif comme ceux dans lesquels on vient passer quelques jours de repos. Ce détournement oblige à faire un pas de côté et permet de poser un regard neuf sur les problématiques soulevées.

Le concept consiste à réunir pendant une semaine, dans un appartement en immersion sur un territoire, une équipe inédite composée d'un-e artiste, d'une personne qui vit ou travaille sur le territoire en question, d'une personne qui œuvre pour la gouvernance de la cité (élu-e ou agent-e d'une collectivité).

Ensemble, il-elle-s vivent pendant une semaine en partageant à la fois des temps de travail en commun mais aussi des moments plus informels de la vie quotidienne (repas, soirées, petits déjeuners).

À partir d'un thème de travail qui leur est soumis, il-elle-s doivent produire une réflexion collective qui viendra nourrir une future réalisation artistique. Cette réflexion s'enrichit de leur exploration du quartier et de leurs rencontres avec les personnes qui y vivent et y travaillent au quotidien. Un journal de bord permettra de documenter le processus de création et de conserver des traces des échanges, des rencontres et des chemins de pensée empruntés dans cette fabrique du « commun ».

Après une semaine de travail collectif, la responsabilité revient à l'artiste de réaliser, en 3 mois, une œuvre issue de la réflexion commune du trio pendant la résidence. Cette œuvre doit ensuite être présentée dans l'espace public.



RÉSIDENCE SECONDAIRE



→ Rencontres
Expositions
Ateliers
Résidences
artistiques

Présentation de *L'Encyclopédie des migrants*

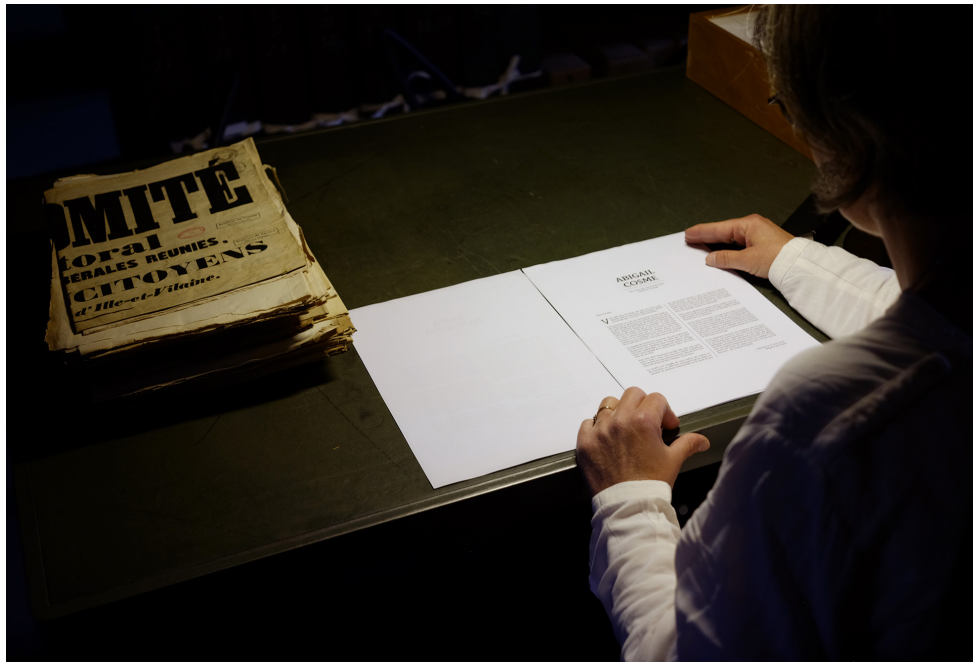


Cette intervention permet d'accompagner les groupes de personnes dans la découverte de *L'Encyclopédie des migrants* sur un format court. Elle inclue la présentation d'un support visuel et/ou le visionnage d'un court extrait du film documentaire. En fonction des volontés pédagogiques, L'âge de la tortue oriente cette présentation sur différentes thématiques telles que les migrations, les langues, le détournement artistique, la photographie ... Un échange avec les participant-e-s est toujours envisagé à la fin de la présentation, pouvant être accompagné de l'exposition de l'ouvrage.

Thématiques

les migrations - la citoyenneté - l'identité culturelle - la mobilité - les langues - le témoignage - les différences culturelles - les stéréotypes - le détournement artistique - les techniques de fabrication de l'ouvrage

Lectures des lettres issues de *L'Encyclopédie des migrants*



Depuis 2017, un groupe de de lecteur-ric-e-s travaille, sous la direction de Paloma Fernández Sobrino, sur la mise en voix de lettres issues de *L'Encyclopédie des migrants*. Cette rencontre permet une approche sensible des récits de vie des personnes ayant témoigné dans l'ouvrage. La lecture peut s'effectuer en français ou en langue étrangère, selon la langue d'intérêt et la disponibilité des lecteur-ric-e-s. Elle peut être programmée en complément d'une présentation de *L'Encyclopédie* ou d'une autre activité (exposition, atelier).

Le ciné-débat autour du film documentaire



Cette rencontre est centrée sur le visionnage du film documentaire retraçant les étapes de réalisation de *L'Encyclopédie des migrants* (1h08), et suivie d'un débat avec les participant-e-s autour de thématiques variées. Le débat est conduit par un-e membre de L'âge de la tortue pouvant être accompagné-e par une personne ayant participé au projet (la directrice artistique, un-e chercheur-se, un-e témoin, un-e artiste associé-e). L'exposition de l'ouvrage peut accompagner cette rencontre.

Thématiques

les migrations - l'identité culturelle - les droits culturels - le détournement artistique - la coopération européenne

Rencontres → Expositions Ateliers Résidences artistiques

Exposition des lettres en grand format



L'exposition permet de présenter des lettres issues de *L'Encyclopédie des migrants* en grand format, ainsi que l'ouvrage en accès libre, au sein d'un espace ouvert au public. Cette exposition peut être accompagnée de la projection du film documentaire, d'une rencontre, d'un atelier, ou d'une lecture de lettres, dans le but de compléter l'expérience des visiteurs et d'approfondir les échanges autour du projet.

Espaces d'exposition

Bibliothèques - établissements scolaires - centres culturels et socioculturels

Public : tous publics (à partir de 12 ans)

Durée : variable, à partir de 3 semaines

Rencontres Expositions → Ateliers Résidences artistiques

Les ateliers sont des actions de courte à moyenne durée qui donnent lieu à une présentation approfondie de *L'Encyclopédie des migrants* et de la démarche artistique de l'autrice.

Des temps de participation active et d'échange sont prévus dans les ateliers afin de permettre aux participant-e-s de comprendre le processus de création, mais aussi de mettre en pratique leur

créativité. Tous les ateliers sont conduits par un-e membre de L'âge de la tortue.

Ils peuvent être approfondis par le visionnage du documentaire de *L'Encyclopédie des migrants* (1h08), ou de l'exposition de l'ouvrage au sein de l'établissement.

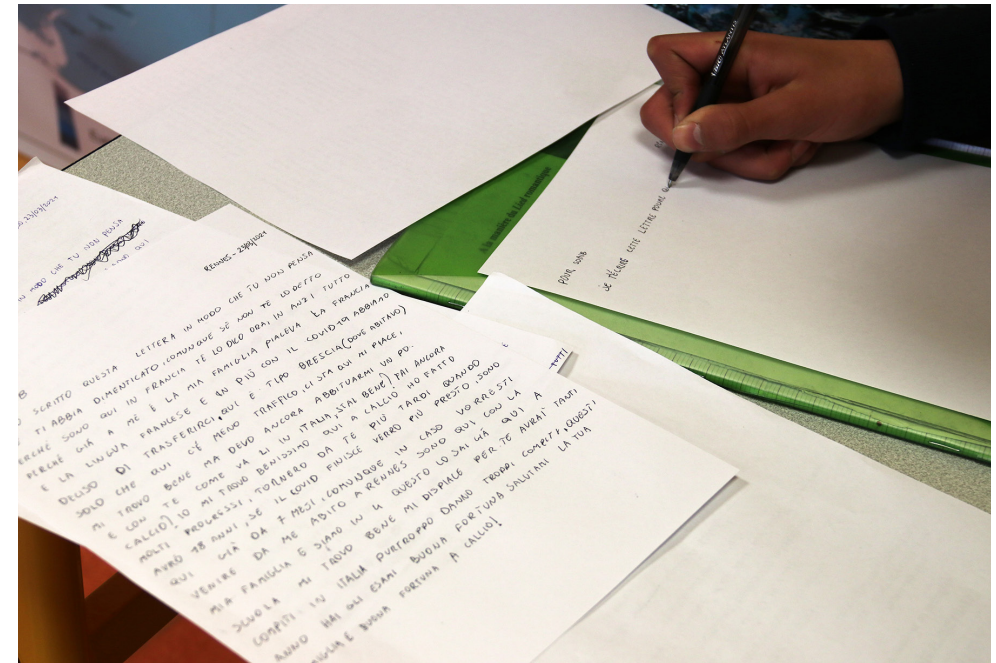
Nombre de participants : 10 à 25 élèves

Niveaux : de la 5ème à la terminale

Durée : 1h à 3h

Disciplines concernées : français, histoire-géographie, EMC, arts plastiques, histoire de l'art, langues vivantes

Les ateliers d'écriture



Les participant-e-s sont accompagné-e-s dans l'écriture d'une lettre en suivant la méthodologie de *L'Encyclopédie des migrants*.

Objectifs

Aborder les thèmes des migrations, de l'identité culturelle, de la mobilité / découvrir le genre épistolaire / mobiliser et développer des compétences linguistiques.

Publics : scolaires (à partir de la 4ème) et tous publics

Durée : 90 minutes environ

Les ateliers de lecture à voix haute



Les élèves sont invité-e-s à se positionner comme des « passeur-euse-s » des lettres de *L'Encyclopédie des migrants* en lisant des témoignages à voix haute. Le choix des lettres à lire peut se faire parmi les lettres originales écrites en langue française ou en langue étrangère.

Note : pour permettre à tou-te-s les élèves de participer activement à l'atelier, il est préférable qu'il se déroule avec un groupe réduit (maximum 8 personnes).

Objectifs Pédagogiques

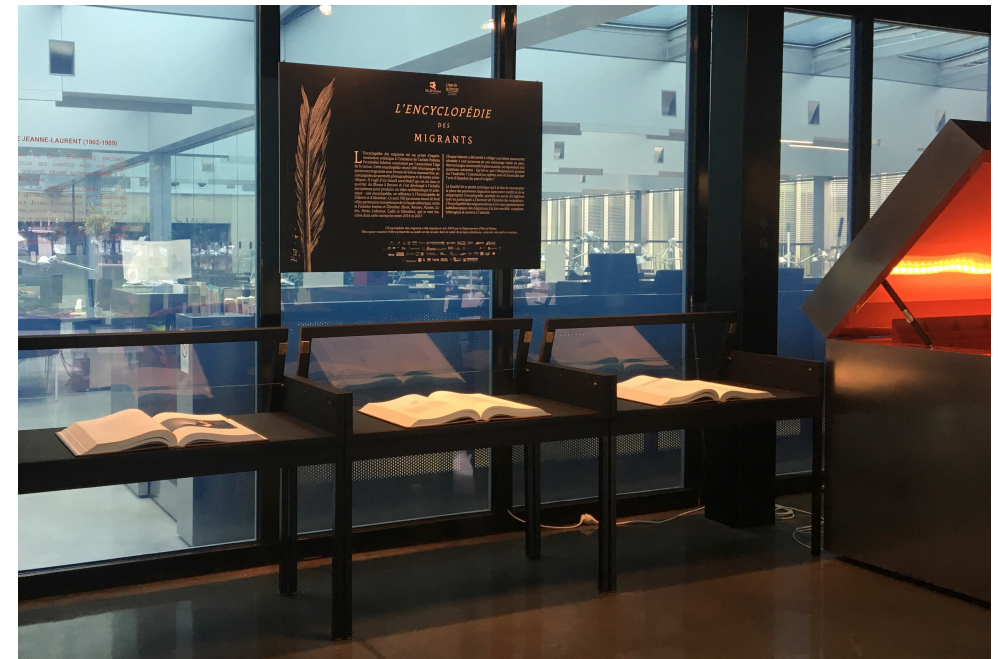
Développer la compétence de prise de parole en public / apprendre les fondamentaux de la lecture à voix haute (maîtrise du souffle, de l'articulation / respect de la ponctuation, etc.).

Exemples de déclinaisons des ateliers

- Edition d'un objet imprimé : permettre la publication du travail des participant-e-s sous la forme détournée d'un objet papier, afin de sensibiliser à la notion de détournement artistique présente dans *L'Encyclopédie des migrants*.
- Atelier d'expression orale en accompagnement d'un cours de langues (allemand, italien, anglais, espagnol ...)

Vous souhaitez présenter *L'Encyclopédie des migrants* à vos élèves en complément des ateliers ?

L'ouvrage est disponible à la consultation à Rennes à la Bibliothèque des Champs Libres et aux Archives Départementales, à la médiathèque des Capucins à Brest et à la médiathèque Jacques Demy à Nantes. Les lettres originales sont conservées aux Archives Municipales de Rennes.



Autour de l'œuvre de Mathieu Tremblin « Parler Couramment »



L'association L'âge de la tortue propose un atelier d'initiation artistique qui se situe dans le prolongement de l'œuvre « Parler Couramment » de Mathieu Tremblin.

Les participant·e·s seront amené·e·s à découvrir l'intervention artistique de M. Tremblin, et à produire un ensemble d'expressions idiomatiques issues des langues qu'il·elle·s parlent. Cet atelier aboutira à une mini-intervention artistique et une présentation publique. L'atelier sera conduit par le chargé d'action culturelle de l'association L'âge de la tortue.

Objectifs Pédagogiques

Aborder les thèmes de la diversité linguistique et culturelle, de la citoyenneté, de l'identité culturelle, des langues, des différences culturelles et des stéréotypes / Se familiariser avec une intervention artistique et ses étapes de construction au sein du quartier / Affirmer sa singularité : parler de sa langue maternelle ou celle parlée à la maison / Questionner le rapport aux langues diverses et valoriser le multilinguisme en permettant aux participants d'écrire dans leur langue maternelle / Sensibiliser à la valorisation des cultures du territoire : apprendre à faire passer un message par des expressions.

Résidence secondaire #4 s'est tenu du 5 au 10 octobre 2019 et a réuni Mathieu Tremblin, André Sauvage et Anne Burlot-Thomas.

Ensemble, il·elle·s ont créé l'œuvre « Parler couramment ». Une série de six locutions issues du langage parlé quotidien et faisant référence à l'espace, traduites dans les langues majoritaires au Blosne et disséminées entre différentes structures du quartier : La Maison des Squares, l'Espace Social Commun, la Maison du projet, la Grenouille à Grande Bouche, les bureaux de L'âge de la tortue.



Rencontres Expositions Ateliers → Résidences artistiques

Les résidences artistiques de création se déroulent au sein d'un établissement scolaire ou d'une structure socioculturelle, sur une période plus longue. Elles sont pluridisciplinaires et peuvent être co-construites avec différents partenaires.

Elles permettent aux groupes de participer activement au processus de création d'une œuvre en étant accompagnés par un.e artiste associé.e à L'âge de la tortue, tout

en découvrant le projet de *L'Encyclopédie des migrants*.

Toutes les résidences proposées ont une durée minimum de 20h et sont conduites par un.e artiste associé.e à L'âge de la tortue

Publics : scolaires et tout public Niveaux : à partir de la 5^{ème} Nombre de participants : jusqu'à 25 personnes

Durée : environ 20h, réparties sur une année scolaire ou sur une semaine banalisée

Parcours d'écriture



Ce parcours propose un atelier d'écriture de lettres et mise en voix de celles-ci avec l'accompagnement d'un.e artiste. Ici, la question du plurilinguisme peut être traitée si les élèves concerné-e-s parlent plusieurs langues. La question de la migration peut aussi être traitée à la manière de *L'Encyclopédie* si les élèves concerné-e-s sont des personnes ayant connu une migration.

Objectifs Pédagogiques

Questionner le rapport à la langue et à l'écrit / améliorer la maîtrise de la langue et le développement personnel / développer le plaisir d'écrire / sensibiliser au genre épistolaire.

Parcours théâtre



Ce parcours propose un travail sur la mise en voix et en scène des lettres de *L'Encyclopédie* avec l'accompagnement d'un.e artiste. Un travail peut être fait également autour du plurilinguisme : les lettres sont disponibles en français, anglais, espagnol, portugais et dans la langue maternelle de l'auteur.rice de la lettre (74 langues ont été recueillies sur le projet). La restitution peut prendre plusieurs formes : spectacle, interview radiophonique, etc.

Objectifs Pédagogiques

Découvrir le processus de création d'un spectacle / apprendre à s'écouter, à argumenter, à prendre la parole au sein d'un groupe / connaître les fondamentaux du théâtre et de la lecture à voix haute.

Parcours d'écriture, de photographie et d'exposition



L'Encyclopédie des migrants comprend de nombreux portraits photographiques des auteur.rices des lettres autour de la mise en scène de l'intime. Ces photographies sont le résultat d'une co-construction entre la personne photographiée (le modèle) et le-la photographe. L'idée de ce parcours est, avec l'un.e des photographes de *L'Encyclopédie*, de proposer une initiation à la photographie. Des ateliers d'écritures seront également proposés pour accompagner les photographies. La forme de la restitution peut être celle d'une exposition. Ainsi les élèves pourront également travailler sur la muséographie de leurs travaux et éventuellement la transmission à d'autres publics.

Objectifs Pédagogiques

Découvrir la démarche de conception photographique / questionner le rapport à la langue et l'écrit / améliorer la maîtrise de la langue et le développement personnel / développer le plaisir d'écrire / sensibiliser au genre épistolaire / découvrir la conception d'exposition, la muséographie et la médiation culturelle.

L'âge de la tortue

ARTS VIVANTS
ARTS VISUELS

